

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy była w najtrudniejszej* (chwili) rodzenia, powiedziała do niej położna: Nie bój się, bo i w tym (dziecku) będziesz miała syna. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W najtrudniejszej jego chwili położna ogłosiła: Nie bój się! Tym razem też masz syna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy rodziła w wielkich bólach, położna powiedziała do niej: Nie bój się, bo i tego syna będziesz miała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ciężko pracowała przy rodzeniu, rzekła baba do niej: Nie bój się; bo i tego syna będziesz miała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dla trudności porodu poczęła w niebezpieczeństwie być. I rzekła jej baba: Nie bój się, bo i tego syna będziesz miała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I kiedy urodziła w wielkich bólach, rzekła do niej położna: Już się nie lękaj, bo oto masz syna!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ciężko rodziła, rzekła do niej położna: Nie bój się, bo i tym razem masz syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tak ciężko rodziła, położna powiedziała do niej: Nie bój się, bo i tym razem masz syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy rodziła w wielkich bólach, położna mówiła do niej: „Nie bój się, bo znów masz syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W czasie wielkich bólów porodowych rzekła do niej położna: - Nie lękaj się! I tym razem masz syna!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy rodziła z trudem, powiedziała jej położna: Nie bój się, masz syna!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли тяжко вона родила, сказала їй повитуха: Кріпися бо і цей тобі син.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ciężko rodziła, powiedziała do niej położna: Nie obawiaj się, gdyż i ten będzie twoim synem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale chociaż poród miała ciężki, położna powiedziała do niej: "Nie lękaj się, bo będziesz miała i tego syna".

¹⁾ Inf. hi elativus, <x>10 35:17</x>L.